



## Studying translation education in Arabic departments from the standpoint of modern theories

Ali saidawi\*



Assistant Professor, Department of Arabic Language and Literature, Bu-Ali sina university, Hamedan, Iran.

### Keywords:

- Translation
- Book of translation
- Translation theories
- Teaching translation

### Abstract

Translation is considered one the most important subjects in the departments dedicated to teaching languages, due to opportunities it provides for working in the field of oral and written translation. In the Arabic departments there are many book for and taking care of it. These works usually took the prescriptive approach in presenting translation issues and sought to make them a pure science, just like natural science. In this article the researcher studied some famous books in this topic from the standpoint of modern counterparts and with evidence quoted from boos that translated from Arabic to Persian. He concluded that these books contain four problems: the first is an attempt to codify translation and formulate rules and law for it such as those we see in chemistry and physics. The second problem is citing improvised examples that do not belong to a specific context. The third problem is the lack of emphasis of the important on the importance of familiarity with both languages the principle and purpose. The fourth problem is the absence of theoretical issues. Finally, the researcher presented his proposal to reform the translation teaching curriculum in Arabic departments liberate it from classical view of translation.

Keywords: translation, books of art translation, translation theories. Zarkub.

\* a.saedavi@basu.ac.ir



## **Introduction**

Translation is one of the most important subjects included in the undergraduate curriculum in Arabic departments. Its significance lies in the employment opportunities it offers to students graduating from these departments. Ideally, it should have received greater attention from Arabic language professors and coordinators in higher education. However, when we closely examine the curricula and textbooks written for teaching translation in Arabic departments, we find that the content of these books and the methods adopted by their authors in addressing translation issues fail to provide students with a clear methodology. This methodology would serve as a guiding light if they aspire to pursue translation as a profession in the future.

## **Literature Review**

In reality, the authors of these books have often approached translation issues from a prescriptive perspective, attempting to make translation a purely scientific discipline governed by rules and laws, akin to those in chemistry and physics. However, despite all the efforts made to systematize and algorithmize translation, its artistic aspect remains strong. A translator cannot become proficient without spending a considerable amount of time practicing and training. This artistic dimension should have been considered in the textbooks written for teaching translation. However, when one browses the books authored for teaching translation in Arabic departments, it seems as if translation between Arabic and Persian follows a different set of rules and principles. In reality, it is no different from other languages, and a translator cannot excel in this language pair without practice and training.

In this article, the researcher examines the methods used in the most prominent textbooks written for teaching translation in Arabic departments to answer the following two questions:

1. What are the issues present in the translation teaching curricula in Arabic departments?
2. How can we improve the translation teaching curricula in Arabic departments?

## **Results & Discussion**

The researcher concludes that the textbooks for teaching translation in Arabic departments suffer from four major issues:

1. The attempt to standardize translation: This is evident in three forms:
  - Specific words or phrases designated by the author to translate a term or a grammatical element.
  - General rules proposed by the author for translating a grammatical element or a specific expression, such as the rule mentioned in the article for translating "tamyeez" (specification).
  - Formulations resembling those of natural sciences, frequently used for translating verb tenses.
2. Use of arbitrary and often poorly structured examples in both Arabic and Persian.
3. Lack of emphasis on proficiency in both source and target languages (Arabic and Persian), which is essential for teaching translation. Students cannot practice this art without mastering both languages simultaneously.

4. Absence of theoretical aspects: As mentioned earlier, translation theories deepen students' understanding of linguistic phenomena and enable them to approach translation with a precise perspective, recognizing differences in linguistic systems and cultural issues.

### **conclusion**

In conclusion, improving translation teaching curricula in Arabic departments requires fundamental changes in the textbooks written for this purpose.

1. Abandon the prescriptive approach and the attempt to standardize translation entirely.
2. Use examples derived from translated books by experienced translators.
3. Dedicate a full chapter to emphasizing the importance of proficiency in both languages, supported by examples from translated and untranslated texts.
4. Incorporate modern linguistics and translation theories into teaching and addressing translation issues.


### **References**

- Anani, Mohammad (2005), Modern Translation Theory. Al-masri International publication company.
- Aswadi, Ali (2016). The art of translation and applied translation, Qom: Dar al-Fekr publication.
- Azarnoosh, Azartash (2009). Arabic language training 2, Tehran: Academic publication center.
- Baker, Mona, Exclusive interview, Translator, No 19 fall (1995).
- Baker, Mona, Saldina Gabriela (2016), Routledge Encyclopedia of Translation studies. Translated by Hamid Kashanian, Tehran No publication.
- Fatehinejad, Inayatullah (2001) An Introduction to the basics of translation, Tehran Aye publication house.
- Golizadeh, Heydar (2001), structural problems of translation of the Holy Quran. Tabriz: Islamic-Humanities Research Institute.
- Hassan, Tammam (1944) Arabic Language Basics Meaning. Dar Al-thgafa.
- Hosseini, Taha (1982) Alayam, translated by Hossein khadivjam, Tehran: Published by Radio and Television of Islamic Republic of Iran.
- Hosseini, Taha (1989), Al majmoe alkameleh (alayam), Beirut. Dar alketab Lebanese.
- Hosseini, saleh (2003), A look on translation: Tehran: Nilufar publication.
- Ladmiral, Jean-rene (2011) Theorizing in Translation translated by Mohammad Jadeer, Beirut: Center of Arabic Unity studies.
- Ladmiral, Jean-rene (2022), Discussions about translation, Translated by Fatima MirzaIbrahimtehrani, Tehran: Logos publishing.
- Lotfipour saadi, Kazem (1992) An Introduction to principle of Translation a Discourse Approach, Tehran: Academic publication center.
- Ludorier, Marian (2009) Interpretation is Path to Translation. Translated by Faiza Al Qasim. Lebanon, Islamic Unity Studies Center.
- Mafouf, Yahya (2005). The art of translation. Tehran: samt publication.
- Mahfouz, Najib (1999) Midaq alley, Translated by Mohammad Reza Marashipour. Tehran: Frhang and Andisheh publication.

- Mahfouz, Najib (2009), Midaq alley, 4 edition. Cairo, Dar Al –shorouk.
- Marina. Manfredi (2015), Translating Text and Context. Translated by Azita Afrashi, gatreh publication.
- Nagib, Ibrahim Ali (2014) Criticism of Arabic Translation. Beirut: Al-Tanweer publication
- Nazemian, Reza (2009) The Art of Translation, 3 edition, payamenor publication.
- Newmark. Peter (2016) About Translation, translated by Khaled Twfiq, Cairo: National Center of Translation.
- Shadman, Yusra & Amani, Reza (2016) Translation and Interpretation Course. Qom: Daralelm Publication.
- Zarkiib, Mansoura (2009) The New Method of Translation. Isfahan: Mani Publication.



## بررسی آموزش ترجمه در گروه‌های زبان و ادبیات عربی براساس نظریات جدید

علی سعیداوی\*  استادیار گروه زبان و ادبیات عرب دانشگاه بوعلی سینا، همدان، ایران

### چکیده

ترجمه در رشته‌های زبان و ادبیات یکی از مهمترین مواد درسی به شمار می‌آید و اهمیت آن ناشی از فرصت‌های شغلی است که برای زبان آموزان فراهم می‌کند. در رشته زبان و ادبیات عربی کتاب‌های زیادی جهت آموزش ترجمه به رشته تحریر در آمده است، اما مؤلفان این کتاب‌ها غالباً به گونه‌ای تجویزی عمل نموده و سعی کرده‌اند مسائل ترجمه را به صورت قاعده‌مند و کاملاً علمی بررسی کنند، در این جستار نگارنده برخی از کتاب‌های مشهور ترجمه در حوزه زبان و ادبیات عربی را براساس نظریات مدرن مورد تحلیل و بررسی قرار داده و به چهار اشکال عمده در این کتاب‌ها پی برده که عبارتند از: ا. قانونمند کردن ترجمه همانند آنچه در فیزیک و شیمی ملاحظه می‌شود، ب. مثال زدن با عباراتی که ساخته‌ی ذهن نویسندگان است که به هیچ‌گونه سیاقی وابسته نیست، ج. عدم پرداختن به اهمیت تسلط به زبان مبدأ و مقصد، د. عدم پرداختن به مسائل نظری و زبان‌شناسی ترجمه، و در نهایت نویسنده پیشنهادات خود را جهت اصلاح آموزش ترجمه در رشته زبان و ادبیات عربی را ارائه نموده است.

### واژگان کلیدی:

- ترجمه
- کتاب‌های فن ترجمه
- نظریات ترجمه
- آموزش ترجمه

\* a-saedavi@basu-ac.ir



## دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلّمها


مجلة علمية محكمة نصف سنوية

السنة الثامنة، العدد ١٥، مارس ٢٠٢٤، ص ٢٢٤-٢٠١

<https://doi.org/10.22099/jsatl.2025.51460.1228>



### دراسة تعليم الترجمة في الأقسام العربية من منطلق النظريات الحديثة

علي سعيداوي\*  أستاذ مساعد، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة بو علي سينا، همدان، إيران

#### الملخص

مادة الترجمة تعد من أهم المواد الدراسية في الأقسام المخصصة لتدريس اللغات، وذلك لما توفر من فرص للعمل في حقل الترجمة الشفهية والتحريرية، وفي الأقسام العربية هناك مؤلفات عديدة من أجل تدريسها والاعتناء بها، وهذه المؤلفات عادة قد اتخذت المنهج الإلزامي في طرحها لقضايا الترجمة وسعت إلى أن تجعل منها علماً بحثاً كالعلوم الطبيعية سواء بسواء. في هذا المقال قام الباحث بدراسة بعض الكتب المشهورة في هذا الباب من منطلق النظريات الحديثة وبشواهد مقتبسة من كتب مترجمة من العربية إلى الفارسية وانتهى إلى أن هذه الكتب تشتمل على أربعة إشكالات أساسية، الأول هو محاولة تقنين الترجمة وصياغة قواعد وقوانين لها كالتي نشاهدها في الكيمياء والفيزياء، الإشكال الثاني الاستشهاد بأمثلة مرتجلة لا تعود إلى سياق خاص، الإشكال الثالث عدم التأكيد على أهمية الإلمام باللغتين المبدأ والمقصد، وأما الإشكال الرابع فهو غياب المسائل النظرية، وبالأخير قدم الباحث مقترحه من أجل إصلاح منهاج تدريس الترجمة في الأقسام العربية وتحريرها من ربة النظرة الكلاسيكية إلى الترجمة.

#### الكلمات الدلالية:

- الترجمة
- كتب فن الترجمة
- نظريات الترجمة
- تدريس الترجمة

\* a.saedavi@basu.ac.ir

### التمهيد

تعد الترجمة من أهم المواد الدراسية المدرجة في قائمة الدروس في مرحلة البكالوريوس في الأقسام العربية. وتكمن أهميتها في فرص العمل التي توفرها للطلبة الذين يتخرجون في هذه الأقسام. وكان من المفترض أن تحظى باهتمام أكبر من قبل أساتذة اللغة العربية والمنسقين لها في التعليم العالي. لكننا عندما ندقق النظر في المناهج والكتب المدونة لتدريسها في الأقسام العربية، نرى أن محتويات هذه الكتب والأساليب التي اتخذها المؤلفون في معالجة قضايا الترجمة، لا تقدم لطلبة منهجا واضحا يمكنهم أن يسيروا على ضوئه، إذا ما أرادوا أن يتخذوا الترجمة حرفة لهم في المستقبل.

في الحقيقة مؤلفو هذه الكتب في كثير من الأحيان، قاموا بمعالجة مسائل الترجمة من منطلق إلزامي، بمعنى أنهم حاولوا أن يجعلوا من الترجمة علما بحثا له قواعد وقوانين، مثل التي نراها في الكيمياء والفيزياء سواء بسواء، والحال أن الترجمة بالرغم من كل المحاولات التي بذلت من أجل حوسبتها وضمها إلى الخوارزميات، ظلّ الجانب الفني فيها قويا، والمترجم لا يصبح مترجما من دون أن يقضي فترة طويلة في المران والتدريب، وكان من المفترض ملاحظة هذا الجانب في الكتب التي تؤلف لتدريس الترجمة، على أن من يتصفح الكتب المؤلفة لتدريسها في الأقسام العربية يخيل إليه أن الترجمة من العربية إلى الفارسية وبالعكس تسير على نطاق مختلف لما لها من قواعد وأصول، والحال أنها لا تختلف عن سائر اللغات ولا يمكن للمترجم أن يصبح مترجما بارعا في هذه اللغة من دون الممارسة والتدريب.

في هذا المقال قام الباحث بدراسة الأساليب المتبعة في أهم الكتب المدونة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية وذلك ليجيب في النهاية عن السؤالين التاليين:

١. ما هي الإشكاليات التي تتضمنها مناهج تدريس الترجمة في الأقسام العربية؟
٢. كيف يمكننا أن نطور مناهج تدريس الترجمة في الأقسام العربية؟

### الدراسات السابقة

لم يعثر المؤلف إلا على مقالين قد عالجا قضية تدريس الترجمة في الأقسام العربية، الأول مقال لزرکوب مطبوع في مجلة « نامه علوم انسانی - پژوهشگاه علوم انسانی شماره ١٣ سال ١٣٨٥ » تحت عنوان « نقد فن

ترجمه» وقد قامت الباحثة في هذا المقال بنقد كتاب فن ترجمه للدكتور يحيى معروف، ولكن نقدها في الحقيقة لا يتجاوز حدود المنهج الإلزامي الناقص الذي تبنته أغلب الكتب المؤلفة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية ولم تستند زركوب في نقدها إلى النظريات الحديثة. أما الثاني فهو مقال للكاتب ألفه بالاشتراك مع زركوب تحت عنوان (دراسة نقدية لكتب فن الترجمة، الأفعال الناقصة نموذجاً) وقد طبع في مجلة بحوث في اللغة العربية وآدابها بجامعة أصفهان، في شتاء عام ١٣٩١، وقد عالج فيه الأساليب المطروحة في كتب فن الترجمة لترجمة الأفعال الناقصة من العربية إلى الفارسية.

عثر الباحث أيضاً على رسالة تحت عنوان (إسهامات تعليمية الترجمة في ظل المقاربة للكفاءات (تمارين الترجمة في الطور الثاني نموذجاً) لمحمد ديني من جامعة أبو بكر بل قايد في تلمسان (٢٠١٩). في هذه الأطروحة قام محمد ديني بدراسة دور الترجمة في تعليم اللغات وتوصل أخيراً إلى بعض النتائج أهمها أن الترجمة في تعليم اللغات دون الاستعانة باللغة الأم يتيح لنا التفكير في طريق ثالث وهو تدريس الترجمة كتخصص مستقل يجمع فيه بين الترجمة التعليمية والترجمة المهنية.

وهناك أيضاً رسالة أخرى مقدمة لنيل درجة الماجستير تحت عنوان "إشكالات تدريس الترجمة في أقسام الترجمة في الجامعات العراقية والحلول المقترحة لها"، لحيدر جبر غبن (٢٠١٨). ومن العنوان يمكننا أن نستدل بأن الرسالة تعالج قضية الترجمة في العراق والتركز على الترجمة من الإنجليزية إلى العربية.

في هذه الدراسة قام الباحث بمعالجة المناهج والأساليب المتداولة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية بصورة عامة ومن منطلق النظريات الحديثة ليدل بالنهاية على أن الأساليب المتبعة في هذه الكتب تختلف كثيراً عن المناهج والطرق التي تلاحظ في الكتب المترجمة من العربية إلى الفارسية والطالب الناشئ لا يمكنه بحال أن يصنع من نفسه مترجماً محترفاً بدراسة مثل هذه الكتب، وبالأخير يقدم مقترحات من أجل تفادي الإشكالات الموجودة في هذه الكتب وتقريب أساليب تدريس الترجمة في الأقسام العربية من المناهج الحديثة.

### مراجعة الأدب النظري

تقول ماريان لودورير، إن تعليم الترجمة المحترفة يتطلب مهارة عالية، ولا يكون مؤثراً إلا إذا تجاوز الحدود اللغوية، فعندئذ سوف يستوعب الطالب بأن الترجمة لا تقف عند حدود اللغة، ولا تحصل عبر مقارنة اللغة



الأم بغيرها من اللغات، بل هي عملية ذهنية يتم فيها استيعاب نص في لغة ما وإعادة صياغته في اللغة الأم (لودوير، ٢٠٠٩: ١١٠).

هذه إشارة واضحة وبينت إلى أن مقارنة اللغة المبدأ باللغة الأم لا تجدي كثيرا في تعليم الترجمة، ذلك لأن الترجمة تعتبر عملية ذهنية معقدة تتطلب إلماما واسعا باللغتين المبدأ والمقصد. فالترجم يستوعب النص في اللغة المبدأ ثم يصبه في قالب مناسب في اللغة المقصد. وهذا لا يحصل عبر مقارنة اللغتين وإظهار المشابهات والمفارقات الصرفية والنحوية بينها.

في الصفحة التالية من المصدر نفسه تقول لودوير، التنظير للترجمة يتم عبر مقارنة اللغات، أما الترجمة نفسها فتتطلب تحليلا لواقع العملية وهذا بالضبط ما يقوم به المترجم (المصدر نفسه، ١١١).

هذا الكلام أيضا فيه دلالة واضحة على واقع الترجمة وأنها تتجاوز المقارنة بين اللغات. يقول لادميرال، لا يمكننا دوما أن نترجم عنصرا لغويا في اللغة المبدأ بآخر له نفس القيمة المصطلحية في اللغة المقصد (لادميرال، ١٤٠٠: ٧٠).

ويرى لادميرال أن الإلزامات من هذا النوع، هي في الواقع نابعة عن رؤية أيديولوجية لها جذور في علوم ما بعد الطبيعة التي تعتقد بجوهرية اللغة وأن كل جزء منها قابل للانتقال من لغة إلى أخرى (المصدر نفسه، ٧٠).

يرى بعض الباحثين في حقل الترجمة أن الترجمة فن ومهارة كسائر الفنون والمهارات، وهي خلافا للعلوم المحضة لا يمكن حيازتها بالمطالعة الصرفة والإلمام ببعض القواعد والقوانين، ويشبهونها أيضا بالسباحة، فكما أن رياضة السباحة لا يمكن أن إتقانها بالمطالعة المحضة أو الاستماع إلى كلام المدرب فقط، كذلك الترجمة، علاوة على إتقان اللغتين المبدأ والمقصد، تتطلب تمارين واسعة (لظفي بورساعدي، ١٣٧١: ١٩١).

#### منهجية البحث

في هذه الدراسة في البداية قام الباحث بمطالعة الكتب المعروفة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية ودقق في الأساليب التي اتخذها المؤلفون في طرح قضايا الترجمة، ثم أجرى مقارنة بين هذه الأساليب والمناهج التي تبناها المترجمون في ترجمة العناصر النحوية وكذلك الأزمنة الفعلية وتبين الفروق والاختلافات بين هذه

وتلك ثم قام بمعالجة الفروق من منطلق اللسانيات الحديثة والنظريات الترجمة وبعد ما أمارط اللثام عن العيوب التي تكتنف الكتب المؤلفة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية، قدم مقترحاته من أجل النهوض بمستوى تعليم الترجمة في الأقسام العربية.

### عرض النتائج

عندما نمعن النظر في الكتب المؤلفة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية نرى أن مؤلفيها عادة لم يتبنوا هذه الأصول، وهناك بعض الإشكالات أساسية في أغلب الكتب المدونة في هذا الباب نريد معالجة أربعة منها في هذا المقال وهي؛ أ. محاولة تقنين الترجمة، ب. الاستشهاد بأمثلة مرتجلة، ج. عدم التأكيد على أهمية الإلمام باللغتين المبدأ والمقصد، د. غياب المسائل النظرية.

#### أ. محاولة تقنين الترجمة

ذكرنا في ما مضى أن الترجمة ليست علما ولا يمكن بحال صحتها في قالب القواعد والقوانين، بل هي فن ومهارة تكتسب بالدربة والمران، لكننا عندما نأتي إلى الكتب المؤلفة لتدريسها في الأقسام العربية، نلاحظ أن مؤلفيها يصرون على أن يجعلوا منها علما أو مهارة قابلة للصياغة في قالب القواعد والقوانين، وهذه القواعد أو القوانين عادة تتبدى لنا في ثلاث صور، الأولى مفردات أو عبارات يحددها الكاتب أو الكاتبة لترجمة مصطلح أو عنصر من العناصر النحوية، على سبيل المثال في أغلب هذه الكتب نلاحظ أن المفعول المطلق التأكيدي يترجم إلى الفارسية بواسطة مفردات وعبارات مثل، (بسيار، خيلي، زياد، به شدت وما شاكلها)، نحو:

أكرمني إكراما: احترم زيادي به من گذاشت.

اشتغل بهذا العمل اشتغالا: به شدت مشغول اين كار شد (ناظميان، ١٣٨٨: ٤٣).

سقط سقوطا: به شدت سقوط كرد.

فرحت فرحا: بسيار خوشحال شدم (فاتحي نجاد، ١٣٨٠: ١٣٥).

حدق في وجهها تحديقا: به شدت در چهره او خيره شد (معروف، ١٣٨٤: ١٤٠).

ويترجم التمييز من العربية إلى الفارسية بواسطة عبارة مثل (از نظر، از لحاظ، از جهت، ...) نحو:

اشتعل الرأس شيئا: سر از جهت پیری شعله گون شد (شادمان، امانی، ۱۳۹۶: ۱۹۸).

الصورة الثانية، قاعدة عامة يقدمها الكاتب أو الكاتبة لترجمة عنصر نحوي أو تعبير خاص، على سبيل المثال جاء في كتاب (درآمدی بر مبانی ترجمه) أن التمييز المحول يعاد إلى أصله ثم يترجم إلى الفارسية، نحو: خالد أكثر من أخيه علما، أي علم خالد أكثر من علم أخيه، فنترجمها إلى: دانش خالد بیش از برادرش است. فاض النهر ماءً، أي فاض ماء النهر، فنترجمها إلى: آب رودخانه طغیان کرد. حصدنا الأرض قمحا، أي حصدنا قمح الأرض، فنترجم إلى: گندم زمین را درو کردیم (فاتحي نژاد، ۱۳۸۰: ۱۲۹).

وجاء في كتاب ناظميان أن التمييز إذا تقدمه (أكثر، أشد، أقل، زاد أو ازداد) يترجم إلى صفة تفضيلية في الفارسية:

إنه يعد أكثر الناس علما: او داناترين مردم به شمار مي آيد.

زادني كلامه علما: سخن او دانش مرا بيشتر کرد (ناظميان، ۱۳۸۸: ۴۴).

أما الصورة الثالثة فهي صياغات تذكر بصياغات العلوم المحضة كالكيمياء والفيزياء، على سبيل المثال من جملة ما يقدمه يحيى معروف في كتابه (فن ترجمه) لترجمة الماضي المستمر الصياغتين التاليتين: لو + فعل الشرط وجوابه.

المثال: لو درسنا لنجحنا: اگر درس می خواندیم موفق می شدیم.

ما + إن + فعل ماضي + حتى + فعل ماضي = مفهوم (هنوز) في الفارسية، نحو:

هنوز وارد کلاس نشده بودم که استاد مرا صدا زد.

ما إن دخلت الصف حتى ناداني الأستاذ (أسودي، ۱۳۹۶: ۱۴۸).

الفعل الماضي + الفاعل أو المفعول (معرفة) + الواو الحالية + المبتدا والخبر (فعل مضارع) المثال: لعب الطفل بالأسلاك الكهربائية وهو لا يدري أنها خطيرة: كودك با سیمهای برق بازی کرد، در حالی که نمی دانست أنها خطرناک هستند (معروف، ۱۳۸۴: ۱۷۴).

كأنهم بهذه القواعد يريدون أن يجلوا من الترجمة علما محضا لها من القواعد والأصول ما للعلوم المحضة. وقد جاء في الفقرات السابقة «أن الترجمة فن ومهارة كسائر الفنون والمهارات، وهي خلافا للعلوم المحضة لا

يمكن حيازتها بالمطالعة الصرفة والإلمام ببعض القواعد والقوانين». هذا هو الواقع ويجب أن يؤخذ بعين الاعتبار كل من يدخل هذا الوادي، سواء كان مدرسا أو مترجما. فالترجمة مهارة كسائر المهارات ولا يمكن بحال صبها في قالب القواعد والقوانين، ولو قارنا بين هذه القواعد التي ذكرت في كتب فن الترجمة لنقل بعض العناصر النحوية والأزمنة الفعلية من العربية إلى الفارسية وبين الأساليب والطرق التي اتخذها المترجمون لترجمتها، نرى أن هناك أختلافا كبيرا بين الطريقتين. فعلى سبيل المثال إذا ألقينا نظرة ثانية إلى المعادلات المذكورة لترجمة المفعول المطلق التأكيدي، (بسيار، خيلي، زياد، به شدت وما شاكلها)، وقارنها بالأساليب التي اتخذها بعض المترجمين لترجمة هذا العنصر النحوي يظهر لنا إشكالان أساسيان، الأول وهو أن المفعول المطلق التأكيدي إذا كان مؤكدا للفعل الذي يتقدمه فهذا التأكيد لا يدل دوما على الشدة والحدة حتى نقترح لترجمته مفردات مثل (بسيار، خيلي، زياد، به شدت وما شاكلها)، منها المثال التالي:

- فهو لا يذهب إلى الكتاب كما يذهبون وإنما يسعى إليه الفقيه سعيا (حسين، ١٩٨٩: ٦٤).

الترجمة: چون وی مانند دیگر کودکان به مکتب نمی رفت بلکه آخوند در ساعت معین پیش او می آمد.  
(حسين، ١٣٦٣: ٧٣).

فسعيا في هذا النص يؤكد الفعل الذي تقدمه لكنه لا يدل على الشدة، ولذا لا نرى في ترجمة خديوجم ما يعبر عنها، وهناك حالات ربما يدل فيها المفعول المطلق التأكيدي المرونة والسلاسة لا على الشدة، منها المثال التالي:

- وأيّ فرق بين الشيخ يقسم ويبحث وبين سيدنا يرسل الطلاق والأيمان إرسالا وهو يعلم أنه كاذب (حسين، ١٩٨٩: ٦٥).

الترجمة: چه فرقی است میان پدری که سوگند می خورد و برخلاف آن رفتار می کند، با آخوندی که طلاق زن وایمان خود را بر سر مطلبی که یقین دارد دروغ است گرو می گذارد. (حسين، ١٣٦٣: ٥٣).

فكلمة (إرسالا) في هذا النص من كتاب الأيام تدل على المرونة وأن سيدنا كان يرسل كلمات الطلاق والأيمان من دون حرج وبلا حذر. هذا من جانب ومن جانب آخر، في الأمثلة النادرة التي عثرنا عليها وقد استخدم المترجم العبارات المذكورة في كتب فن الترجمة لنقله المفعول المطلق إلى الفارسية وهي (بسيار،

خيلى، زياد، به شدت وما شاكلها)، أن المفعول المطلق التأكيدى فى هذه الأمثلة لا يدل الشدة بنفسه بل الفعل الذى تقدمه يتضمنها، كما نلاحظ هذا فى المثالين الآتيين:

- تصطك أسنانه اصطكاكا حتى روع رفيقه (حسين، ١٩٨٩: ١٠٣).

ودندانهايش آنچنان به شدت به هم مى خورد كه رفيقش به وحشت افتاد (حسين، ١٣٦٣: ٧٣).

- وزوجها مائل أمامها لا ينطق بحرفٍ وإنما تنهمر دموعه انهارا (حسين، ١٩٨٩: ١٢٢).

شوهرش در برابر او سر به زير افكنده و زبانش بند آمده بود اما به شدت مى گريست (حسين، ١٣٦٣: ٨٥).

ففى المثال الأول فعل تصطك نفسه يدل على الشدة، وقد جاء فى المعجم الوسيط صكه دفعه بقوة (٥١٣)، كذلك تنهمر فى العبارة الثانية، نقرأ فى المعجم الوسيط أيضا، انهمر الماء انسكب بقوة (٩٩٣)، فعبارة (به شدت) التى استخدمها المترجم فى المثالين لم يكن السبب لها وجود المفعول المطلق التأكيدى فى العبارة بل ماهية الفعلين (تصطك وتنهمر) تدل على الشدة.

أما الإشكال الثانى الذى يرد على هذه القاعدة، ففى الاستقراء الذى قام به المؤلف فى ترجمة الأيام لخدويجى لاحظ أن المفعول المطلق التأكيدى عادة يحذف ولم يُترجم إلى الفارسية، نذكر على سبيل المثال لا الحصر، الأمثلة التالية:

- لا يذكر الصبى إلا انخلع لها قلبه انخلعا (حسين، ١٩٨٩: ١٣٠).

الترجمة: كه هر گاه كودك آن سخن را به ياد مى آورد دلش از جا كنده مى شد (حسين، ١٣٦٣: ٨٩).

- ويقطع الدمع صوتها تقطيعا (حسين، ١٩٨٩: ١٢٢).

الترجمة: وقطرات اشك صدای او را قطع مى كرد (حسين، ١٣٦٣: ٨٥).

- وإذا الحرب تردّه عن ذلك ردّا (حسين، ١٩٨٩: ٥٤٧).

الترجمة: ناگهان بلاى جنگ او را از آن كار باز مى دارد (حسين، ١٣٦٣: ٣٠٨).

أما بخصوص القاعدة المذكورة من أجل ترجمة التمييز المحول فى كتاب (درآمدى بر مبانى ترجمه) ويرى المؤلف أنها ناجعة فى ترجمته من العربية إلى الفارسية فأيضاً يرد إشكالان، الأول أن التمييز المحول ربما يتغير معناه إذا ما قمنا بإعادته إلى أصله ولعل خير مثال فى هذا الباب ما جاء به قليزاده فى كتابه مستدلا على ذلك،

الذهب أعلى قيمة من الفضة)، في هذا المثال الذهب يرجح على الفضة من حيث القيمة أما إذا أعدنا التمييز إلى أصله وقلنا (قيمة الذهب أعلى من الفضة)، ففي هذه العبارة قيمة الذهب مرجحة على قيمة الفضة لا الذهب نفسه، وهذا الاختلاف بالطبع يترك أثره في الترجمة (قليزاده، ١٣٨٠: ٥٧).

أما الإشكال الثاني فعندما نطبق هذه القاعدة على كثير من العبارات المتضمنة للتمييز المحول عادة لا تنتهي إلى ترجمة مقبولة يتذوقها القارئ الفارسي، فإلى القارئ الأمثلة الآتية:  
- فتنزى قلبها ألماً (محفوظ، ٢٠٠٩: ١٧٥).

فلو حولنا التمييز في هذه العبارة إلى أصله وقلنا (فتنزى ألم قلبها)، وترجمناها إلى (درد دلش جهيد)، فالقارئ الفارسي لا يستحسن هذه الترجمة أبداً.  
- وازدادت عيناه جحوظاً. (محفوظ، ٢٠٠٩: ٢٥٢).

هكذا في هذا المثال، لو أعدنا التمييز إلى حاله الأولى وقلنا (وازداد جحوظ عيناه)، ثم ترجمناه إلى (برآمدگی چشمانش زیاد شد)، فهذه الترجمة لا يتقبلها الذوق الفارسي السليم. في الواقع أن المترجم عندما نقل العبارة الأولى إلى: ودلش پر از درد شد (محفوظ، كوجه مدق ١٧٥). والعبارة الثانية إلى: و چشمهایش از حدقه بیرون زد (محفوظ، ١٣٧٨: ٢٤٤)، قد لاحظ معنى العبارة ككل ولم ينظر إلى أجزائها جزءاً جزءاً، وهذا ما أشار إليه نجيب إبراهيم بقوله: إن العبارة تفهم بفحواها وليس بحاصل جمع معاني عناصرها (نجيب إبراهيم، ٢٠١٤: ٢٥).

وأخيراً في ما يتعلق بالقواعد المذكورة من أجل ترجمة الزمن الفعلي كذلك يرد إشكالان؛ الأول معالجته وفقاً لتقسّماته في الفارسية، حتى كأنه يحمل معنى ثابتاً في جميع اللغات يمكننا نقله باتساق وسهولة من لغة إلى أخرى. في كتاب يحيى معروف نرى أن المؤلف قد أجهد نفسه كثيراً ليبنى صياغات في العربية يمكنها أن تحل محل الزمن الفعلي في الفارسية، فعلى سبيل المثال قد ذكر للماضي التام أو الملموس صيغتين إحداهما الصغية التالية:

كان + في حالة أو على وشك + مصدر، ثم استشهد لها بالمثال الآتي:

- كنت في حالة تناول الغداء عندما دخل علي: داشتتم نهار می خوردم كه علي وارد شد (معروف، ١٣٨٤: ١٨٩)، فلا يخفى على كل من له دراية بالعربية، أن هذا النوع من التعبير بالعربية لا يخلو من الإشكال وهو بالطبع لا يصدر عن ذائقة عربية سليمة.

فكان من المفروض في البحث عن الزمن الفعلي العربي أن يراجعوا المصادر العربية المختصة في هذا الباب ولا يفرضوا الزمن في الفارسية على العربية ويأتوا بصياغات يمجها الذوق العربية السليم.

فعلى سبيل المثال في كتاب اللغة العربية معناها ومبناها نرى أن تمام حسان يذكر ستة عشر صورة للزمن العربي:

الزمن	الجهة	صيغة فَعَلْ	صيغة يَفْعَلُ
الماضي	البعيد المنقطع	كان فَعَلْ	
	القريب المنقطع	كان قد فَعَلْ	
	المتجدد	كان يَفْعَلُ	
	المنتهي بالحاضر	قد فَعَلْ	
	المتصل بالحاضر	ما زال يَفْعَلُ	
	المستمر	ظَلَّ يَفْعَلُ	
	البسيط	فَعَلْ	
	المقارب	كاد يَفْعَلُ	
	الشروعي	طفق يَفْعَلُ	
الحال	العادي		يَفْعَلُ
	التجددي		يَفْعَلُ
	الاستمراري		يَفْعَلُ
الاستقبال	البسيط		يَفْعَلُ
	القريب		سَيَفْعَلُ
	البعيد		سوف يَفْعَلُ

سيظل يفعل		الاستمراري	
-----------	--	------------	--

(حسان، ١٩٤٤: ٢٤٢).

إذا ما قمنا بالمقارنة بين الأزمنة المذكورة في هذا الجدول وما جاء في كتب فن الترجمة، تتضح لنا ثلاثة أمور؛ الأول: أن تقسيم الزمن في العربية يختلف عن الفارسية كثيرا، فإذا كان الزمن الماضي في الفارسية ينقسم إلى سبعة أوجه، نرى أن له تسعة أوجه في العربية، الثاني: ليس هناك تطابق تام في أوجه الزمن بين اللغتين، فعلى سبيل المثال أن الماضي الملتزم في الفارسية ليس له ما يعادله في العربية، الثالث: إن النظرة إلى الزمن في اللغتين تختلف كثيرا أيضا فقد جاء في كتب فن الترجمة أن التركيب الآتي «كان + قد + فعَل» في العربية يعادل الماضي البعيد في الفارسية، والحال كما نرى في هذا الجدول أن هذا التركيب يدل على الماضي القريب لا البعيد، وقد لاحظنا من قبل أن (كان + فعل مضارع) يدل على الماضي المستمر، بينما في هذا الجدول صنفه ماض متجدد، علاوة على ذلك نلاحظ في كتب فن الترجمة بعض التراكم المقترحة التي لا تأتينا بتعابير سليمة في العربية إذا ما قمنا بصياغة الجمل أو العبارات على منوالها، منها التركيب التالي الذي جيء به كمعادل للمضارع التام: مبتداء + في حالة أو على وشك + مصدر، نحو: هو في حالة العمل: او دارد كار می کند (معروف، ١٣٨٤: ١٩٨).

لا يخفى على كل من له إلمام بالعربية أن عبارة (هو في حالة العمل)، لا تصدر من كاتب أو متكلم يجيد العربية.

أما الإشكال الثاني الذي يرد في هذا الباب، فهو عدم ملاحظة السياق في معالجة الزمن الفعلي. وهو في الواقع موضوع هام لا يمكن غض الطرف عنه بحال في مباحث الترجمة، لما له من سلطان قوي على المعنى. وفي هذا المبحث نذكر على سبيل المثال الفعل الماضي البسيط وترجمته إلى الفارسية. في كتب فن الترجمة قد ذكروا ثلاث حالات للماضي البسيط في ترجمته من العربية إلى الفارسية، الأولى أنه يترجم إلى ماض بسيط نحو:

- أجل البائع البيع: فروشنده، فروش (معامله) را به تأخير انداخت (معروف، ١٣٨٤: ١٦٦).

الثانية يترجم إلى مضارع بعد أداة الشرط، نحو:

- إذا أدقنا الناس رحمة فرحوا بها: هر گاه به لطف خود، رحمتی به مردم بچشانیم، شاد می شوند (زرکوب،

١٣٨٨: ١٥٣).



الحالة الثالثة يمكننا أن نترجمه إلى ماضٍ أو مضارع إذا وقع صلة لموصول أو صفة لنكرة أو جاء بعد أدوات التحضيض (المصدر نفسه، ١٥٥).

ولم نلاحظ في هذه الكتب أن الماضي البسيط المجرد من أي أداة يترجم إلى مضارع، بينما أن السياق ربما يفرض على المترجم مثل هذه الحال، منها المثال التالي:

- ودلّت حياته على أن بعض الناس يستطيعون أن يعيشوا في هذه الدنيا ... (محموظ، ٢٠٠٩: ١٧).

الترجمة: اما زندگي او ثابت مي كند كه بعضى مردم مي توانند در اين دنياى ... (محموظ، ١٣٧٨: ٢٤).

نرى في هذا المثال أن مرعشي بور قد ترجم الفعل الماضي المجرد من أي أداة (دلّت) إلى مضارع (ثابت مي كند)، وهي ترجمة صحيحة تماما، وفي الواقع لو ترجمه إلى ماضٍ بسيط لكانت الترجمة غير صحيحة، وهي حال يفرضها السياق غير اللفظي على المترجم، وذلك لأن المؤلف هنا يتحدث عن شخصية ما زالت حية ترزق، فإذا كانت اللغة العربية تميز للكاتب أن يعبر عن حياة شخصية ما زالت في قيد الحياة بالماضي، فاللغة الفارسية لا تميز ذلك وتحتم على الكاتب أو المترجم أن يتوسل بالمضارع.

- فأما العريف فكان يكره سيدنا لأنه أثر غشاش كذاب (حسين، ١٩٨٦: ٤٩).

الترجمة: نفرت و دل آزدگي خليفه از آخوند بدان سبب بود كه وى مردى سودجو فريبكار و دروغگو بود (حسين، ١٣٦٣: ٤٥).

في هذا المثال قد تقدمت كان الناقصة على الفعل المضارع (يكره) وكان من المفروض أن يترجم إلى ماضٍ مستمر، بينما أن هذا غير ممكن، ذلك لأن فعل "يكره" له معادلان في الفارسية هما "نفرت داشتن" و "ببزار بودن" وهذان الفعلان مركبان يعتمدان على فعل مساعد (داشت و بود) ومثل هذه الأفعال لا يصاغ منها ماضٍ مستمر فلا يمكننا أن نقول: "نفرت مي داشت" أو "ببزار مي بود"، لأن بادئة "مي" في الفارسية الفصحى لا تدخل على مشتقات فعل "داشتن" ولا "بود" (فرشيدورد، ١٣٨٨: ٢٤٤). ولهذا السبب نرى أن المترجم قد حول الفعل إلى اسم أي "نفرت" وبالتالي جاء بترجمة مقبولة لا تتنافى مع سياقات اللغة الفارسية.

هذه عينة صغيرة جدا عن أهمية السياق والدور الذي يمكن أن يلعبه في التأثير على معنى المفردات وبالتالي اختيار المعادل الصحيح لها.

## ب. الاستشهاد بأمثلة مرتجلة

الأمثلة التي استشهد بها في كتب فن الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام؛ القسم الأول أمثلة مقتبسة من كتب مترجمة من العربية إلى الفارسية وهي معروفة ومشهورة في الأوساط العلمية، ككتاب الأيام لطف حسين، ومثل هذه الأمثلة قليلة جدا لا نعثر عليها إلا في كتاب فن الترجمة لزرکوب، أما القسم الثاني، وهي أيضا ليست كثيرة ولا نلاحظها إلا في كتاب زرکوب، أمثلة مأخوذة من مؤلفات لم تكن مترجمة إلى الفارسية ولكن المؤلفة قامت بترجمتها بنفسها وهي عادة ركيكة من حيث الصياغة الفارسية، وفي الأغلب السبب في هذه الركاكة هو التكلف لعمله المؤلفة من أجل تطبيق القواعد التي تسنها لترجمة بعض العناصر النحوية والتعابير في العربية، وأحيانا نرى أن الترجمات التي تقدما زرکوب لا تخلو من أخطاء، منها المثال التالي:

- لا غنى لنا بعد عن الاهتمام من جديد بدراسة أدبنا وثقافتنا.

ديگر نیازی نداریم که دوباره به بررسی ادبیات و فرهنگمان کمر همّت ببندیم (زرکوب، ۱۳۸۸: ۹۹).

واضح أن الكاتب في النص العربي يريد الحث على دراسة الأدب والثقافة من جديد، بينما ترجمة زرکوب قد عكست المعنى المقصود بالكامل.

أما القسم الثالث وهو يشكل القسم الأعظم من الأمثلة التي تحويها كتب فن الترجمة، هي أمثلة مرتجلة صاغها مؤلفو هذه الكتب بأنفسهم وقاموا هم أيضا بترجمتها من العربية إلى الفارسية وهي عادة ضعيفة في صياغتها العربية وكذلك ترجماتها الفارسية، نذكر منها على سبيل المثال الأمثلة التالية:

سقط سقوطا: به شدت سقوط کرد (فاتحي نجاد، ۱۳۸۰: ۱۳۵).

حذق في وجهها تحديقا: به شدت در چهره او خیره شد (معروف، ۱۳۸۴: ۱۴۰).

جلس جلوسا غريبا: به گونه ای عجیب نشست (فاتحي نجاد، ۱۳۸۰: ۱۳۶).

بالغ أحمد في الكلام أكثر مبالغة: احمد بی نهایت در سخن مبالغة کرد (آذرنوش، ۱۳۸۸: ۵۵).

نبت القمح نبتة جديدة: گندم با رویشی جدید روید.

ينظرون إلى الدنيا نظرة خائف: هم چون نگاه ترسان از دنیا به دنیا می نگرند (معروف، ۱۳۸۴: ۱۳۹).

فاض النهر ماءً. (أصلها) فاض ماء النهر. «آب رودخانه طغیان کرد».

حصدنا الأرض قمحا. (أصلها) حصدنا قمح الأرض. «گندم زمین را درو کردیم» (فاتحي نژاد، ۱۳۸۰: ۱۲۹).

ما إن دخل المعلم حتى قام التلاميذ احتراماً له: هنوز معلم وارد کلاس نشده بود که دانش‌آموزان به احترام او به پا ایستادند.

ما لبث لم يلبث لأن عمل بالتدريس حتى استقال منه: هنوز کار تدریس را شروع نکرده بود که از آن استعفا داد.

لا تكاد الطالبات تتأخرن في الحضور: دانشجویان تقریباً در حضور تأخیر نمی‌کنند (شادمان، امانی، ۱۳۹۶: ۱۹۸).

این دانشجویان آمدند: جاء هؤلاء الطلبة.

این خانم مادر من است: هذه المرأة أُمي (أسودي، ۱۳۹۶: ۱۰۰).

هذه عينة صغيرة من أمثلة استشهد به في كتب فن الترجمة، ولا يخفى على كل من إلمام باللغتين العربية والفارسية ما فيها من ضعف وركاكة. هذا وترى بيكر أن الأمثلة التي يستشهد بها في تدریس الترجمة يجب أن تكون من ترجمات موجودة تتضمن تجربة من قاموا بها (بيكر، ۱۳۷۴: ۱۶)، ويذهب نيومارك في كتابه (عن الترجمة) إلى أن الأمثلة المصطنعة من دون سياق خیر من عدم وجود أمثلة على الإطلاق (نيومارك، ۲۰۱۶: ۲۴۸)، ومفهوم هذا الكلام، إن الاستشهاد بأمثلة مأخوذة من سياقاتها، من كتب مترجمة مرجح عنده.

### ج - عدم التأكيد على أهمية الإلمام باللغتين المبدأ والمقصد

يقول حسيني في كتابه (نظري به ترجمه)، لقد قالوا وهو قول حق، بأن المترجم المجيد يجب أن يكون له إلمام جيد باللغة التي يترجم منها أي اللغة المبدأ وكذلك اللغة التي يترجم إليها أي اللغة المقصد (حسيني، ۱۳۸۸: ۶۱).

ويرى صلحجو أن المترجم لا بد له من إتقان اللغة الأجنبية التي يترجم منها ومهما تعمق فيها تصبح ترجماته أفضل، من جانب آخر أن الاهتمام الزائد عن الحد باللغة التي نترجم منها ربما يؤدي إلى إهمال لغتنا الأم وهذه تعد من أكبر آفات في الترجمة (صلحجو، ۱۳۹۹: ۱۴۷).

في الواقع التأكيد على هذا الأمر يعد من البديهيات في مجال الترجمة، فمن دون إلمام جيد باللغتين المبدأ والمقصد تنتفي قضية الترجمة أصلاً أو تنتفي الترجمة المحترفة، وبما أن الكتب التي تدون لتدريس الترجمة في الجامعات والمعاهد العليا غايتها الترجمة المحترفة، فكان من المفروض أن نلاحظ مثل هذا التأكيد في الكتب المدونة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية، بيد أننا غير ملاحظات عابرة، لم نشاهد فيها بحث شافياً في هذا الباب، ولعل الأسلوب المتبع في هذه الكتب، وهو أسلوب سن القواعد لترجمة العناصر النحوية واللغوية قد حال دون الاهتمام بهذا الأمر.

جاء في كتاب زرکوب أن فعل أصبح إذا جاء بعده فعل مضارع إيجابي نترجمه بواسطة عبارة (پس از آن) أو (از آن پس) إلى الفارسية، نحو:

- أجرى الشاعر الحديث تعديلات في القوالب القديمة بحيث أصبح الأسلوب الجديد يلائم الموضوعات التي يطرقها :

الترجمة: شاعر معاصر در قالبهای قدیمی اصلاحاتی انجام داد به طوری که پس از آن اسلوب جدید با موضوعاتی که به آن می پردازد مناسب است (زرکوب، ۱۳۸۸: ۱۰۰).

وما مدى صحة هذه الترجمة؟ وهل هي مقبولة من حيث الصياغة الفارسية؟ عرض الباحث النص العربي على صديق يتذوق الفارسية وهو يجيد الكتابة بها ومن دون أن يطلعه على ترجمة زرکوب طلب منه أن ينقله إلى الفارسية، وبعد دقائق استلم منه الترجمة التالية:

- شاعران معاصر در قالبهای کهن دگرگونیهای ایجاد کردند به گونه ای که شیوه های نوین سرایش با موضوعات شعر هماهنگ باشد.

فهذه الترجمة علاوة على خلوها من العبارة التي جعلتها زرکوب معادلاً لأصبح التي يليها فعل مضارع إيجابي، يبدو أنها نابعة عن معرفة عميقة بأساليب البيان في الفارسية، وهي أقرب إلى الذائقة الفارسية السليمة من ترجمة الكاتبة نفسها.

الظاهر لو أن مؤلفي هذه الكتب كانوا قد اقتبسوا شواهدهم من ترجمات جيدة لترجمين لهم باع طويلة في اللغتين العربية والفارسية، وأمعنوا النظر في الإستراتيجيات التي اتخذوها في ترجمة العناصر النحوية

والمصطلحات العربية، أقول ربما انتبهوا إلى أهمية الإمام باللغتين المبدأ والمقصد وأولوا هذا الأمر الإهتمام اللازم في مؤلفاتهم.

#### د- غياب المسائل النظرية

ممارسة الترجمة عملية قديمة جدا تمتد جذورها في أعوار التاريخ، أما البحث عنها كنشاط أكاديمي شبه مستقل، فقد ابتداءً في السنوات الخمسين الأخيرة، والانطلاقة لذلك كانت بمقال قدمه الباحث الأمريكي جيمز س هومز عام ١٩٧٢ ولأول مرة أطلق عليها عنوان (دراسات الترجمة) في مقاله. ولعل تأخر العلوم المغذية لها في الظهور كاللسانيات الحديثة والأنثروبولوجيا، كان من أهم الأسباب التي أدت إلى التأخر في قبولها كحقل أكاديمي (عناي، ٢٠٠٥: ٦٧).

قبل هذا التاريخ كانت النظرة إليها نظرة دونية وعادة كانت تتخذ كأداة لتعليم اللغات (المصدر السابق، ١٣)، والمتأمل في الكتب المدونة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية يلاحظ أن المناهج المتبعة فيها قريبة جدا من هذه النظرة كلاسيكية التي كانت سائدة قبل أن تنال دراسات الترجمة مكانتها في الوسط الأكاديمي. وجل ما يلاحظ في هذه الكتب هي محاولات لبناء معادلات للعناصر النحوية والتعبيرية من العربية إلى الفارسية وبالعكس، كأنهم بهذه الطريقة يريدون أن يعلموا اللغة لا الترجمة. في الحقيقة هذا المنهج ربما يوهم للطلاب بأن استظهار هذه الصيغ يكفي ليصنع منه مترجما بارعا، والحال أن الجانب التركيبي والأسلوبي والبعد الإصطلاحي في الترجمة لا يقل أهمية عن البعد اللغوي (لادميرال، ٢٠١١: ٧٩)، وربما البعد الاصطلاحي أكثر أهمية من البعد اللغوي المنفرد بكثير، لأنه قلما يلاحظ أن مفردة لم تتأثر بالسياق الذي يحيط بها. ويذهب أوجين نيدا، حاذيا حذو سابير ومالينوفسكي، إلى أبعد من ذلك ويرى أن حل مسائل الترجمة هو بالأساس إثنوغرافي ولا يرتبط بالجانب اللغوي فحسب (المصدر السابق، ٨١).

فاللسانيات الحديثة بمعالجتها لقضايا مثل الاتساق والانسجام والسياق والتناص وتحويل المعنى عبر الزمن وغيرها من القضايا اللغوية، تقدم رؤية أوضح وأدق من الممارسات اللغوية، والاطلاع على مثل هذه المسائل تجعل طالب يقارب عملية الترجمة بنظرة أدق وربما تقدمه فيها يكون أسرع من الطالب الذي ينشأ على الطريقة الكلاسيكية. يقول بيتر فاست اللغوي والمنظر لدراسات الترجمة، من دون الإمام باللسانيات يبقى صندوق أدوات المترجم ناقصا (مانفرد، ١٣٩٤: ٣٨).

علاوة على ذلك فالجانب الثقافي في قضية الترجمة يلعب دورا قويا، يقول هانس ورمير إن الترجمة تعتبر عملية بينا ثقافية لا مهارة لنقل الأجزاء اللغوية في الحدود الثقافية (بيكر، سالدينا، ١٣٩٦: ٦٤٩). ويرى جنزير أن دراسة الترجمة في ذاتها تفاعل ثقافي (باسنت، ليفيفير، ٢٠١٧: ١١). وهذا أيضا قد تطرقت إليه اللسانيات الحديثة بصورة واسعة مستعينة بالأثروبولوجيا والعلوم التي تعالج قضية الإنسان من الأبعاد الثقافية والعرقية، كل هذا لا نشاهد له أي أثر في الكتب المدونة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية. في الواقع هذه الكتب قد عالجت الترجمة وكأن اللغات أدوات ميكانيكية قد أنتجها مصنع واحد وينطبق بعضها على بعض بالكامل، فكل جزء منها لا بد أن له ما يعادله في اللغات الأخرى يحمل نفس المعنى، والحال أن اللغات شأنها شأن الخلائق يختلف بعضهم عن بعض، فمنها ما يميز بين المذكر والمؤنث ومنها ما يخلط بين الجنسين، منها ما يحتوي على زمان خاص ومنها ما يفقد لنفس الزمان وهلمَّ جرَّ.

يقول نيومارك يحتاج مدرسو الترجمة إلى علم اللغات ونظريات الترجمة ليس فقط لأنهم يقومون بتدريس الترجمة - مثل مدرسي اللغة الذين يدرسون القواعد - يدرسون نظرية اللغة ضمنا (وكذلك نظريات الترجمة)، ولكن لأنهم يحتاجون إلى الميتا لغة الخاصة بالمصطلحات اللغوية - المصطلحات الأسلوبية والنحوية والصوتية، وتلك الخاصة بالمفردات لوصف العديد من القضايا التي تثار أثناء عملية الترجمة (نيومارك، ٢٠١٦: ٢٥٣).

محمل القول إن النظر إلى الترجمة من نافذة اللسانيات ونظريات الترجمة يترك في ذهن الطالب انطبعا أوضح وأدق من هذه العملية المعقدة التي لا يمكن أن تتم من دون المرور من نفق التغييرات والتعديلات، فاللسانيات ونظريات الترجمة هي التي تمدنا بالأدوات اللازمة لشرح أي تغيير أو تعديل.

### نتائج البحث

ما خلص إليه الباحث في هذه الدراسة أن الكتب المدونة لتدريس الترجمة في الأقسام العربية تكتنفها أربعة إشكالات أساسية؛ الأول محاولة تقنين الترجمة، وهذا يتبدى في ثلاث صور، الأولى مفردات أو عبارات يحددها الكاتب أو الكاتبة لترجمة مصطلح أو عنصر من العناصر النحوية. الصورة الثانية، قاعدة عامة ي طرحها الكاتب أو الكاتبة لترجمة عنصر نحوي أو تعبير خاص، كالقاعدة التي أشير إليها في المقال لترجمة

التمييز. أما الصورة الثالثة فهي صياغات شبيه بصياغات العلوم الطبيعية وقد استخدمت كثيرا لترجمة الزمن الفعلي. الإشكال الثاني استشهد بأمثلة مرتجلة وعادة ركيكة في صياغتها العربية وكذلك الفارسية. الإشكال الثالث عدم التأكيد على أهمية الإلمام باللغتين المبدأ والمقصد وهما العربية والفارسية، وهذا الأمر يعد من ضروريات تدريس الترجمة، فطالب هذا الفن لا يمكنه بحال أن يمارسه من دون أن يكون ملما باللغتين المبدأ والمقصد في آن. أما الإشكال الرابع والأخير فهو غياب المسائل النظرية، وقد أسلفنا القول بأن نظريات الترجمة تعمق رؤية الطالب للظاهرة اللغوية وتجعله يقارب الترجمة بمنظار دقيق لا تحفى عليه الاختلافات في الأنساق اللغوية والقضايا الثقافية.

وبعد هذا يمكننا القول بأن تطوير مناهج تدريس الترجمة في الأقسام العربية منوط بتغييرات أساسية في الكتب التي تدون في هذا الباب، أولاً، لا بد لنا أن نقلع عن المنهج الإلزامي ومحاول تقنين الترجمة بالمرّة. ثانياً، نستشهد بأمثلة مقتبسة من كتب مترجمة قام بها مترجمون لهم خبرات طويلة في هذا المجال. ثالثاً، تخصيص فصل كامل للتأكيد على أهمية الإلمام باللغتين والاستشهاد على ذلك بأمثلة من كتب مترجمة وغير مترجمة. رابعاً، الملاح إلى اللسانيات الحديثة ونظريات الترجمة في تدرسيها ومعالجة قضاياها.

### المصادر والمراجع

- آذرنوش، آذرتاش (١٣٨٨). آموزش زبان عربی ٢، تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- اسودي، علي (١٣٩٦) فن ترجمه و تعريب كاربردي، قم: انتشارات دار الفكر.
- بيكر، منى، مصاحبه اختصاصی. مترجم شماره نوزدهم، پاییز ٧٤.
- بيكر، مونا. سالدينا، گابريثلا (١٣٩٦). ترجمه حميد كاشانيان. تهران: نشر نو.
- حسان. تمام. اللغة العربية مبنها معناها. دار الثقافة، ١٩٤٤ م.
- حسين، طه (١٩٨٩). المجموعة الكاملة (الأيام). بيروت: دار الكتاب اللبناني.
- حسين، طه، (١٣٦٣). آن روزها. ترجمه: حسين خديوجم. تهران: انتشارات صدا وسپای جمهوری اسلامی ایران.
- حسيني، صالح (١٣٨٢). نظري به ترجمه. تهران: انتشارات نيلوفر.
- زرکوب. منصوره، (١٣٨٨). روش نوين فن ترجمه. اصفهان: انتشارات مانى.
- شادمان، يسرا. امانى، رضا (١٣٩٦) درسنام ترجمه و تعريب. قم: انتشارات دارالعلم.

- عنانی، محمد، (۲۰۰۵). نظرية الترجمة الحديثة (مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة). الشركة المصرية العالمية للنشر.
- فاتحی نژاد، عنایت الله، (۱۳۸۰). در آمدی بر مبانی ترجمه. تهران: مؤسسه فرهنگی انتشاراتی آیه.
- قلیزاده، حیدر، (۱۳۸۰). مشکلات ساختاری ترجمه قرآن کریم. تبریز: مؤسسه تحقیقاتی علوم اسلامی- انسانی.
- لادمیرال، جان رینه، (۲۰۱۱). التنظير في الترجمة. ترجمة محمد جدير، بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية.
- لادمیرال، ژان رنه، (۱۴۰۰). گزاره‌هایی در باب ترجمه، ترجمه فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی، تهران: نشر لوگوس.
- لطفی پور ساعدي، کاظم، (۱۳۷۱). در آمدی به اصول و روش ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- لودوریر، ماریان (۲۰۰۹). التأويل سبيلا إلى الترجمة، ترجمة: د. فائزة القاسم. لبنان مركز دراسات الوحدة الإسلامية.
- مانفردی، مارینا، (۱۳۹۴). ترجمه متن و بافت غیر زبانی، ترجمه آزیتا افراشی، تهران: نشر قطره.
- معروف، مجیبی، (۱۳۸۴). فن ترجمه. تهران: انتشارات سمت.
- نجیب ابراهیم، علی، (۲۰۱۴). نقد الترجمة العربية، الترجمة ومستويات الصياغة. بيروت: التنوير للطباعة والنشر.
- محفوظ، نجیب (۲۰۰۹). زقاق المدق. ط ۴. القاهرة: دار الشروق.
- محفوظ، نجیب (۱۳۷۸). كوچه مدق. ترجمه: محمد رضا مرعشی پور. تهران: انتشارات فرهنگ و اندیشه.
- ناظمیان، رضا، (۱۳۸۸). فن ترجمه. چاپ سوم. دانشگاه پیام نور.
- نیومارک، بیتز، (۲۰۱۶). عن الترجمة، ترجمة خالد توفيق، القاهرة: المركز القومي للترجمة.